Kajian terhadap strategi penerjemahan dan kualitas terjemahan buku cerita komik the very best of Donald duck comics dalam bahasa indonesia / Faido Simanjuntak

Simanjuntak, Faido, author

Deskripsi Lengkap: https://lib.ui.ac.id/detail?id=20488617&lokasi=lokal

----

Abstrak

ABSTRAK
This study is a descriptive-qualitative study with an embedded-case study research design. The purposes of the study are (1) to describe strategies decided to translate comics entitled The Very Best of Donald Duck Comics into Indonesian, 2) to describe the effect of the strategies on the accuracy in content and acceptability of translated text of The Very Best of Donald Duck Comics. The data of the research are English comics entitled The Very Best of Donald Duck Comics and their translation in Indonesian, selected using purposive sampling technique. Two methods of data collection were employed: content analysis used to obtain data from both source and target texts, and questionnaire was used to gather data about the accuracy in content, and acceptability. The accuracy in content and acceptabilty of the translated text were rated by three raters. The results of data analysis show that: (1) there are five strategies used to translate The Very Best of Donald Duck Comics into Indonesian namely structural adjustment, cultural term borrowing, adaptation, maintenance, and deletion, (2) the chosen strategies contribute positively to the accuracy in content and acceptability of the translated texts. The average score for accuracy in content and acceptability is 1.15. This average score means that the source text has been accurately rendered into the target language; the target is easy to understand as determined by the raters and it needs not restructured.